



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de VALENTINI (Andrea), « Appendice. Tableau de correspondance des numérotations des vers dans les éditions du *Roman de la Rose* », *Le Livre des épîtres du débat sur le Roman de la Rose*, PIZAN (Christine de), p. 17-18

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13228-8.p.0017](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13228-8.p.0017)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## APPENDICE

### Tableau de correspondance des numérotations des vers dans les éditions du *Roman de la Rose*

Dans les notes de bas de page, on trouvera de nombreux renvois au texte du *Roman de la Rose* : l'édition et la traduction citées sont respectivement celle de Lecoy (1965-1970) et de Lanly (1971-1976), qui, malgré leurs défauts, restent à ce jour les meilleures existantes. Néanmoins, l'édition du *Roman de la Rose* la plus répandue aujourd'hui est sans conteste celle de Strubel (1992), qui contient une traduction en français moderne en regard. Pour cette raison, il a paru utile de proposer ici un tableau de correspondance entre la numérotation des vers, qui est différente dans les deux éditions<sup>1</sup>.

Lecoy (1965-1970 = Lanly, 1971-1976)	Strubel (1992)
v. 1-370 ;	v. 1-370 ;
v. 370a-370b <sup>2</sup> ;	v. 371-372 ; [+ 2]
v. 371-694 ;	v. 373-696 ;
v. 695-875 ;	v. 696a-876 ; [+ 1] <sup>3</sup>
v. 876-2074 ;	v. 876'-2074 ; [=] <sup>4</sup>
v. 2074a-2074j ;	v. 2075-2084 ; [+ 10] <sup>5</sup>
v. 2075-2452 ;	v. 2085-2462 ;
v. 2452a-2452b ;	v. 2463-2464 ; [+ 12]
v. 2453-2680 ;	v. 2465-2692 ;

1 Ce tableau a été d'abord publié dans Valentini (2014, p. 143), où l'on trouve également une correspondance avec l'édition de Langlois (1914-1924).

2 Les vers qui comportent une lettre dans l'éd. Lecoy manquent dans le manuscrit de base (qui est le BnF, fr. 1573) et ont été intégrés d'après d'autres témoins.

3 Le vers numéroté 696a serait propre uniquement au manuscrit de base de l'éd. Strubel, qui, pour la partie de Guillaume de Lorris, est le BnF, fr. 12786.

4 Le vers numéroté 876', qui manque dans le manuscrit de base, est intégré par l'éditeur.

5 Ces vers manquent dans les manuscrits de base des deux éditions, mais Strubel les a intégrés sans interrompre la numérotation.

∅;	v. 2693-2694; [+ 14]
v. 2681-3328;	v. 2695-3342;
∅;	v. 3343-3344; [+ 16]
v. 3329-3908;	v. 3345-3924;
v. 3908 <i>a</i> -3908 <i>j</i> ;	v. 3925-3934; [+ 26]
v. 3909-4020;	v. 3935-4046;
∅;	v. 4047-4048; [+ 28]
v. 4021-4060;	v. 4049-4088;
v. 4061-4106;	v. 4090-4135; [+ 29] <sup>6</sup>
v. 4107-4108;	∅; [+ 27]
v. 4109-4198;	v. 4136-4225;
∅;	v. 4224 <i>a</i> -4224 <i>b</i> <sup>7</sup> ;
v. 4199-7088;	v. 4225-7114; [+ 26]
∅;	v. 7115-7120; [+ 32] <sup>8</sup>
v. 7089-8148;	v. 7121-8180;
∅;	v. 8181-8182; [+ 34] <sup>9</sup>
v. 8149-21643;	v. 8183-21677;
v. 21644-21750.	∅ <sup>10</sup> .

6 Le vers numéroté 4090 est en réalité le 4089.

7 Ce couplet est propre au manuscrit de base de l'édition de Strubel, qui, pour la partie de Jean de Meun, est le BnF, fr. 378 : il fait par ailleurs suite au v. 4225 et non pas au v. 4224 ; au vers suivant est à nouveau attribué le numéro d'ordre 4225. La séquence est donc la suivante : 4224-4225-4224*a*-4224*b*-4225-4226.

8 Ces vers manquent dans le manuscrit de base de l'édition de Strubel, tout comme dans d'autres nombreux témoins (y compris le manuscrit de base de l'édition de Lecoy) : l'éditeur les intègre sans modifier la numérotation.

9 Il s'agit d'un cas de figure identique à celui qui a été signalé dans la note précédente.

10 Le dernier feuillet du manuscrit de base de l'édition de Strubel manque ; dans cette édition, la fin du poème est donnée uniquement en traduction.